

## Vertaalwedstrijd Russisch-Nederlands 2022

De sectie Russisch van Levende Talen schrijft dit jaar voor de vijfde keer een vertaalwedstrijd uit. Ook nu weer is de organisatie van de vertaalwedstrijd in handen van de juryleden Aai Prins (voorzitter), Eric Metz en Wim Honselaar. Zij hebben de tekst uitgekozen, zij zullen zich wijden aan het selecteren van de beste vertaling(en) – de vertalingen worden geanonimiseerd beoordeeld – en zij zullen aan het einde van onze [Studiedag Russische en Oekraïense taal en literatuur](#) op 24 september 2022 in het Lipsiusgebouw te Leiden de prijswinnaar(s) bekend maken. Boekhandel [Pegasus](#) stelt wederom een prijs (prijzen) beschikbaar.

U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd. Wij verwelkomen u graag op onze studiedag. De uitnodiging voor de studiedag vindt u [hier](#) (inclusief link naar het inschrijfformulier).

### Spelregels:

- U mag maximaal één vertaling per persoon inzenden
- Stuur uw vertaling in Word naar het speciale e-mailadres van de jury: [vertalers.russisch@gmail.com](mailto:vertalers.russisch@gmail.com)
- De inzendtermijn sluit op zondag 11 september 2022 om 24.00 uur
- In overleg met de prijswinnaar(s) publiceren wij de prijswinnende vertaling(en) op onze website

### Andrej Koerkov

Andrej Koerkov is een in het Russisch schrijvende Oekraïense auteur, journalist en scenarioschrijver. Hij is geboren op 23 april 1961 in Boedogosjtsj (Leningradskaja oblast) en verhuisde op 2-jarige leeftijd naar Kyjiv. Al jong begon hij te schrijven. Inmiddels heeft hij dertien romans, vijf kinderboeken en talloze scenario's geschreven. Zijn werk is vertaald in zesendertig talen. Koerkov is voorzitter van PEN Oekraïne.



### De vertaalopdracht: fragment uit 'Последнее приземление'

Het verhaal 'Последнее приземление (краткая история одного внутреннего органа)' doet denken aan de geruchtmakende verdwijning in 1994 van Mychajlo Bojtsjysjyn, secretaris van de Oekraïense Volksbeweging 'Narodny roech Oekrajiny'. Deze Bojtsjysjyn had met zijn plan om de energiebronnen van Oekraïne te diversifiëren de toorn gewekt van lieden die de zwakke positie van Oekraïne op de energiemarkt wisten uit te buiten en zo miljoenen opstreken. Ook in 'Последнее приземление' figureert een verdwijning, en ook hier speelt het grote geld een rol...

'Последнее приземление' is één van de acht verhalen uit Koerkovs bundel *Тонкая математика страсти* uit 2004.

Vertalingen van Koerkovs werk:

- *Picknick op het ijs*, vert. van: *Смерть постороннего*. Vertaling [uit het Russisch] van Richard Kellermann. Amsterdam: Uitgeverij Byblos, 2000.
- Idem. Amsterdam: Muntinga. Reeks Rainbow pocketboeken, 2001.
- Idem. Amsterdam: Prometheus, 2022. Tevens als e-book verkrijgbaar.
- *De laatste liefde van de president*, vert. van *Последняя любовь президента*. Vertaling [uit het Russisch] van Eva van Santen, Nieuw Amsterdam, 2008.

## VERTAALOPGAVE

Андрей КУРКОВ

ПОСЛЕДНЕЕ ПРИЗЕМЛЕНИЕ (краткая история одного внутреннего органа)

Холодной весной пятого года независимости я возвращался из Германии домой. Старый "боинг" международных украинских авиалиний, исписанный трафаретными китайскими иероглифами, объяснявшими, видимо, что надо делать в случае аварийной посадки, дрожа дюралюминиевыми крыльями приближался к бетонной полосе Бориспольского аэропорта. Пухленькая стюардесса раздавала декларации. Мне тоже досталась одна и я в очередной раз усмехнулся, прочитав требование "задекларировать" количество ввозимой национальной валюты.

Вскоре самолет соприкоснулся с бетонкой и побежал уже по земле. Жидко захлопал в ладоши один случайно затесавшийся в число пассажиров иностранец, но быстро прекратил, уловив напряженные взгляды в свою сторону.

Минут через пять после остановки двигателей к самолету подъехал автобус и пассажиры поспешно заняли в нем места.

Комфортабельный предбанник таможенного зала зажжужжал, зашуршал декларациями. Пассажиры разбились на две очереди. По привычке я стал в левую. Двигалась она неспешно, но и я не спешил.

Наконец я подошел к месту радиационного контроля, вдоль меня "прошлись" дозиметром и дозиметрист, одетый в камуфляж, кивнул головой, мол нормально. Дальше оставалось пройти общий рентген - таможенники искали перевозчиков опиума, и я уже знал, что опиум глотают в специальных мешочках на время пересечения границы. Вскоре я зашел в металлический бокс и послушно налег грудью на квадратную металлическую раму. Что-то невидимое звякнуло в боксе железом и я почувствовал бегущих по спине мурашек.

"Еще минут пятнадцать, - подумал я, - и я вырвусь из этого аэропорта."

Наконец дверь бокса открылась и я пошел дальше по нарисованной на полу желтой полосе, указывавшей путь.

- Паспорт? - вежливо попросил таможенник уже у стола досмотра багажа.

С улыбкой я протянул свой реликтовый советский документ.

- Андрей Юрьевич? - вслух прочитал таможенник и посмотрел на меня так, словно мне следовало кивком подтвердить его правоту. - У вас только одна сумка?

Я кивнул.

- Пожалуйста, пройдите вон туда, в те двери! - широким жестом руки он прочертил направление. - И сумку тоже возьмите!

За элегантными черными дверями я обнаружил что-то вроде комнаты отдыха, заставленной мягкой мебелью. В комнате никого не было. Я прошел к ближнему креслу и уселся.

Обвел взглядом обстановку и заметил в углу под потолком черную видеокамеру.

На душе было спокойно и я сам себе удивился - отчего это я такой спокойный? Ведь для чего-то меня попросили пройти сюда?

Бесшумно открылась дверь. Вошел мужчина лет сорока пяти в дорогом темносинем костюме. Правда ярко красный галстук и простое, тоже красноватое лицо к костюму не очень подходили. В руках он держал рентгеновский снимок.

Подошел, присел на соседнее кресло.

- Андрей Юрьевич? - спросил.

Я кивнул.

Он посмотрел на меня, потом поднял снимок на уровень своих глаз и внимательно уставился на него.

- Вы что, врач? - спросил я.

- Нет, но пришлось пройти курсы рентгенологии... - шутливым тоном ответил он. - У вас проблемы со здоровьем... - и он показал мне что-то на рентгеновском снимке, обведенное красным маркером.

[Hier](#) vindt u de te vertalen tekst in Word.

Dit is de link naar het hele verhaal <<https://www.you-books.com/book/A-Kurkov/Poslednee-Prizemlenie>>